1ère Bucolique : essais de restitution musicale

Numéro d'inventaire : 2010.04549 (1-2)
Auteur(s) : Virgile
Alphonse Bonnafé
Jacques Heurgon
Type de document : disque
Éditeur : Hachette Librairie
Imprimeur : Mazarine Imp.
Inscriptions :
• lieu d'impression inscrit : Paris
• marque : L'Encyclopédie sonore ; 190E831 / Georges Hacquard
Matériau(x) et technique(s) : vinyle, papier
Description : Pochette souple illustrée contenant un disque microsillon 45 tours et un livret agrafé.
Mesures : diamètre : 17,5 cm
Notes : (1) Disque. Transcription, harmonisation et réalisation par Monique Rollin. Enregistré par René Azam et Jean-Jacques Lesueur ; cithare : Monique Rollin, Flûte à bec : Pierre Paubon. Présentation par Jacques Heurgon. (2) : livret. Texte et traduction par E. de Saint-Denis, Professeur à la faculté des Lettres de Dijon et André Bellesort ; commentaires de Jacques Heurgon. Contient : "La musique à Rome au début de l'Empire", par Monique Rollin.
Mots-clés : Latin
Musique, chant et danse
Utilisation / destination : enseignement
Autres descriptions : Langue : français
Nombre de pages : 9 p.
ill.

190 E 831
l'encyclopédie sonore
POETES LATINS
264
Textes
J. e merin
VIRGILE
1ère Bucolique
LIBRAIRIE HACHETTE
DUCRETET THOMSON

964

190 E 831

Poètes Latins - Virgile (1re Bucolique)

L'ENCYCLOPÉDIE SONORE
Sous la Direction de Georges HACQUARD

POÈTES LATINS

Essais de restitution musicale par Alphonse BONNAFÉ

Professeur au Lycée Galliéni de Tananarive

Transcription et harmonisation par Monique ROLLIN
Enregistré par René AZAM et Jean-Jacques LESUEUR
Cithare : Monique ROLLIN - *Flûte à bec :* Pierre PAUBON
Présentation par Jacques HEURGON, *Professeur à la Sorbonne*

LA poésie latine était-elle faite pour être chantée ? La grande lyrique grecque, celle de Pindare par exemple, l'était certainement, dans des assemblées où les cœurs et les voix vibraient à l'unisson. Notre lyrique moderne, délectation morose d'un lecteur solitaire, a beau parler de sa lyre et de son luth, elle n'est guère plus que l'ombre d'un chant. Etait-ce là déjà le cas d'Horace ? Pourtant, nous savons qu'au moins une fois sans sa vie il a eu la joie de s'accomplir pleinement dans la musique, lorsqu'aux Jeux Séculaires de l'an 17 av. J.-C. le *Carmen Saeculare* qu'il avait composé à cette occasion fut chanté au Palatin par un double chœur de 27 jeunes gens et 27 jeunes filles. Et d'autre part, certains manuscrits de Virgile et d'Horace du IXe siècle de notre ère portent des notations musicales ou *neumes*, indices d'une « cantillation » qui peut-être, remonte à la tradition antique.

Alphonse Bonnafé, professeur de lettres, lecteur de poètes, éveilleur de vocations, révèle depuis vingt ans à ses élèves de France et d'Outre-Mer la poésie classique en la leur faisant chanter. Il a donné en 1958, au Grand Amphithéâtre de la Sorbonne, un récital au cours duquel les voix ravissantes d'un quatuor d'élèves malgaches ont interprété sous sa direction plusieurs Odes d'Horace, cependant que Georges Brassens venait, en chantant lui-même Villon, montrer sa reconnaissance à un maître à qui il doit un peu son sens du rythme. Les latinistes et les musicologues ont fait le meilleur accueil à ses travaux, qu'il a exposés en 1955 à la Société d'Etudes latines et, en 1956, au Congrès de la Franco-Ancienne.

Dans son effort pour retrouver la musique des poètes latins, A. Bonnafé dispose d'une donnée sûre, le rythme quantitatif et accentuel de leurs vers. On sait qu'un vers latin est constitué d'une suite de brèves et de longues diversement groupées en *pieds* (rythme quantitatif), et que dans chaque pied il y a un temps marqué sur lequel on enfle la voix (rythme accentuel). L'hexamètre dactylique de Virgile, le distique élégiaque d'Ovide, les strophes alcaïques ou saphique d'Horace fournissent donc l'armature rythmique du chant.

Mais, pour faire percevoir ce rythme à l'oreille, il faut y sous-tendre un « air » indispensable et arbitraire, car rien n'en a subsisté. Pour y suppléer, A. Bonnafé nous propose des schémas mélodiques de son invention très discrets, et qu'on pourrait varier indéfiniment.

Fondées sur des bases scientifiques solides, ces récitations musicales offrent un intérêt pédagogique qui a frappé tous les enseignants. A les écouter, les élèves apprennent en se jouant à distinguer les mètres, à reconnaître dans chaque vers les temps forts et la distribution des brèves et des longues, les césures et les élisions, et le mouvement qui anime un poème. Ils retiennent, comprennent, se passionnent. Un exercice péniblement ânonné se transforme en une joie de culture. Toute une partie de la littérature latine redevient vivante.

VIRGILE

Première Bucolique

FACE A	FACE B
vers 1 à 35	vers 36 à 58

Réalisation : Monique ROLLIN - Collaboration technique : Daniel FREYTAG

Imp. Mazarine - Paris - 12.827-9-59

Poètes Latins - Virgile (1re Bucolique)
190 E 831

L'Encyclopédie Sonore
LIBRAIRIE HACHETTE
DUCRETET THOMSON
Série Artistique
FACE B
BIEM
Made in France
Microsillon incassable
Longue durée - 33 T. 1/3
4468
33T
POÈTES LATINS
VIRGILE
Première Bucolique (vers 36 à 58)
Restitution par Alphonse BONNAFÉ
Enregistré par Jean-Jacques LESUEUR
et René AZAM
Flûte à bec : Pierre PAUBON - Cithare : Monique ROLLIN
Réalisation : Monique ROLLIN
190 E 831
TOUS DROITS DU PRODUCTEUR PHONOGRAPHIQUE ET DU PROPRIÉTAIRE DE L'ŒUVRE ENREGISTRÉE RÉSERVÉS. DUPLICATION, EXÉCUTION PUBLIQUE, RADIODIFFUSION DE CE DISQUE, INTERDITES